



لساننا ٣ (2)، ٢٠٢٠ (١٥٠ - ١٦٥)



تطوير معجم العربية للمدرسة العالية الحكومية

قبلت : ١٨ نوفمبر ٢٠٢٠، تصحيح، ٢٨ نوفمبر ٢٠٢٠، موافقة، ١٢ سبتمبر ٢٠٢٠

مستخلص البحث: الهدف من هذا البحث هو تطوير المفردات العربية من مواد اللغة العربية التي يتعلمها تلاميذ المدرسة العالية الحكومية كما وردت في منهج الدراسة ٢٠١٣. فمشكلاتها هي كيف المعجم العربي الصحيح لتلاميذ المدرسة العالية. لذلك، منهجية البحث هو بحث تطويرى وهو تحليل كتاب اللغة العربية للتلاميذ العالية الحكومية. التطوير. وأما نتيجة من تصديق الخبير فهي ٩٢، هذه نتيجة تدل أن معجم الترجمة لكتاب اللغة العربية في المدرسة العالية الحكومية على تقديره "جيد جدًا" و هذا المعجم مكتوب مناسب بحاجات التلاميذ. والمواد في المعجم مناسب بالكتاب التعليمي. ووضوح المفردات ومعانيها. ووضوح اللغة في المعجم. وهذا المعجم يكمل بالتركيب المناسب في الكتاب التعليمي، والمحفوظات والتصريف. والخلاصة من البحث هي مميزات معجم الترجمة لكتاب اللغة العربية في الفصل الثاني عشر في المدرسة العالية الحكومية.

سبدا هدايات

مدرسة اللغة العربية في
المدرسة العالية بادانج

بحث التطوير، المعجم العربي، تعليم المفردات العربية

الكلمات الرئيسية

سبدا هدايات (٢٠٢٠)، تطوير المعجم، تعليم المفردات العربية

طريقة الإقتباس

مجلة العلمية لسلننا، ٣.

٢

مقدمة

التعليم هو شيء ضروري في حياة كل فرد، لأنه يرشد الناس من الجهل إلى المعرفة والعلوم الكثيرة في هذه الحياة، ولا يستطيع الناس أن يعيش بدونه، كلما يفعل الناس العمل يجب عليهم بالعلم، نعرف ونفهم كثيرا من العلوم الدنيوية أو الأخروية. كما هو المعروف أن إحدى من أغراض تعليم هو إجادة المعرفة. وقال طعيمة إن التعليم هو عملية إعادة بناء الخبرة التي يكتسب المتعلم بواسطتها المعرفة والمهارات والاتجاهات والقيم. إنه بعبارة أخرى مجموع الأساليب التي يتم بواسطتها تنظيم عناصر البيئة المحيطة بالمتعلم يمثل ما تتسع له كلمة البيئة من معان من أجل اكتسابه خبرات تربوية معينة. والتعليم هو إيصال المعلم العلم والمعرفة إلى أذهان التلاميذ أو الدارسين أو المتعلمين بطريقة قويمه، وهي الطريق الإقتصادية التي توفر لكل من المعلم والمتعلم الوقت والجهد في سبيل الحصول على العلم والمعرفة.

وفي هذا العصر اهتم كثير من المسلمين بتعلم اللغة العربية وتعليمها. وفي بلادنا إندونيسيا كثير من المدارس والمعاهد الذين يتعلمون اللغة العربية. كانت اللغة العربية مادة من مواد الدراسية في جميع المدرسة الإسلامية باندونيسيا وهي مادة يجب على التلاميذ أن يتعلموها و قد بدأ تعليمها من المدرسة الابتدائية إلى المدرسة العالية. أما الهدف من تعليم اللغة العربية فهو تطوير مهارات الطلاب أو التلاميذ في إستعمال اللغة من حيث الكلام والكتابة بشكل جيد. وهناك عناصر اللغة العربية وهي تنقسم إلى ثلاثة أنواع، الأصوات والمفردات والتركيب أو القواعد. حقيقة هذه عناصر اللغة هي المادة التي تساعد الطلبة على تعلم مهارات اللغة. غالبا من لم يسيطر على عناصر اللغة لا يمكن من السيطرة على مهارات اللغة.

إن المفردات هي عنصر مهم في تعليم اللغة العربية. المفردات وحدها مفردة هي لفظة أو كلمة التي تتكون من حرفين فأكثر وتدل على معنى. وقال

محمود الناقة : "إن المفردات أهم عناصر اللغة لأن فيها آثارا كبيرة في ترقية اللغة وفهمها لدى التلاميذ" أن المفردات هي أدوات حمل المعنى كما أنها في ذات الوقت وسائل للتفكير، فبالمفردات يستطيع المتكلم أن يفكر ثم يترجم فكره إلى كلمات تحمل ما يريد. شخص بدون مفردات سيكون الصعب أن يوصل الهدف ورغبته والأفكاره في الفكر. أما جودة مهارة اللغوية الشخص اعتمادا على كمية لديه المفردات.

الكتاب التعليمي له أهمية أساسية في العملية التعليمية، بإستخدامه مساعدة المعلمين للإرسال المواد الدراسية. فإن الكتاب التعليمي يجعل هذه العملية مستمرة بين الطلبة حتى يحصل من التعليم ما يريد. وهكذا تحقق الأهداف من العملية التعليمية. الكتاب التعليمي هو الوعاء الذي يحمل اللقمة السائغة الطيبة أو اللقمة المرة المذاق التي نقدمها للطلاب الجائع، والمعلم هو الوسيلة أو الواسطة التي تقدم بواسطتها هذه اللقمة للطلاب، وهذه الوسيلة أو الواسطة لا يتوفر وجودها دائما بل تكاد تكون معجومة أحيانا في عدم إعداده الإعداد الجيد- وإذا كان الأمر كذلك فنركز اهتمامنا على الوعاء أو المحتوى ألا هو الكتاب التعليمي. يتكون الكتاب التعليمي على ستة أنواع منها، كتاب الطالب الأساسي، ومرشد المعلم، وكراسة التدريبات، والمعجم، وكتاب المطالعة الإضافة، والوسائل السعمية والبصرية.

المعجم هو أحد من مصاحبة الكتاب التعليمي الذي يستطيع أن يساعد في عملية تعليم اللغة. والمعجم هو كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها، على أن تكون المواد مرتبة ترتيبا خاصا، أما على حروف الهجاء أو الموضوع. وفي معنى آخر، معجم هو: المعجم أو القاموس كتاب يحتوي على كلمات منتقاة، ترتيب عادة ترتيبا هجائيا، مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى. ومعجم الترجمة هي معجم التي تجمع ألفاظ لغة أجنبية لتشرحها واحدا واحدا، وذلك بوضع أمام كل لفظ أجنبي - ما يعادله في المعنى

من ألفاظ اللغة القومية وتعايرها. المعجم له أهمية ليساعد على تحقيق الهدف لدى التلاميذ وحيث يكتسبهم ثروة المفردات اللغة العربية. لذلك المعجم مهم جدا في تعليم اللغة العربية ولاسيما عند التلاميذ الذين لا ينطقون بها. في عصرنا الحاضر، يحتاج التلاميذ المعجم المساعد لكتاب اللغة العربية. كما ملاحظة الباحث في الفصل الثاني عشر في المدرسة العالية الحكومية ٢ بباسيسير الجنوبية. كان المدرسة العالية الحكومية بباسيسير الجنوبية ٢ وهي أحد من المدارس في بباسيسير الجنوبية. هناك كثير من التلاميذ يشعرون بالصعوبة في تعليم اللغة العربية، لأنهم لم يفهموا المفردات في كتاب التعلي. وأما كتاب التعلي المستخدم في الفصل الثاني عشر في الكتاب بالموضوع "كتاب اللغة العربية للتلاميذ في الفصل الثاني عشر في المدرسة العالية الحكومية بالمنهج ٢٠١٣". وهذا الكتاب لم يكمل بالمعجم المساعد لتسهيل التلاميذ في فهم مواد الدراسية. وهم يواجهون الصعوبة في استخدام المعجم العادية، مثل معجم المنور ومعجم محمود يونس، وهذه التي تجعل تعليم اللغة العربية مزدحم في فصلهم. هم يحتاجون إلى المعجم المساعد، خاصة معجم الذي يصاحب كتاب التعليم المدروس في مدرستهم ليساعدهم في تعليم اللغة العربية. فمشكلات البحث هي كيف تطوير معجم صحيح في المدرسة العالية الحكومية.

منهجية البحث

منهجية البحث التي يستخدمها البحث بحث تطوري. أي لتطوير النتائج الجديدة بأربع خطوات أي التعريف (*Define*) والتصميم (*Design*) والتطوير (*Develop*). وأما مصادر البيانات هي كتاب اللغة العربية للتلاميذ في الفصل الثاني عشر في المدرسة العالية الحكومية. وأدوات جمع البيانات هي الوثائق والاستبانة، وتحليلها تحليل تحليل وصفى كمي حتى وجود معجم العربية للمدرسة العالية.

معجم

١. تعريف المعجم

إن كلمة "معجم" في كلام العرب تتكون من "ع، ج، م" وهي ضد البيان والإفصاح. وإذا أدخلنا الهمزة على الفعل "عجم" فصار "أعجم" اكتسب معنى جديدا من زيادة الهمزة وهي تفيد السلب والنفي والإزالة. وعلى ها تصوير معنى "أعجم": إزالة العمة أو الغاموض أو الإبهام. ومن هنا أطلق على نقطا لحروف لفظ "الإعجام" لأنه يزيل ما يكفيها من غموض.

ومن هنا أيضا جاء لفظ "المعجم" بمعنى الكتاب الذي يجمع كلمات لغة ما يشرحها ويوضح معناها ويرتبها بشكل معين. ويكون تسمية هذا النوع من الكتب معجما إما لأنه مرتب على حروف المعجم (الحروف الهجائية)، وإما لأنه قد أزيل أي إبهام أو غموض منه، فهو معجم بمعنى مزال ما فيه من غموض وإبهام. وقد فهم من هذا أن لفظ: "معجم" يعد اسم المفعول من الفعل: "أعجم" ويحتمل من ناحية أخرى أن يكون مصدرا ميميا من نفس الفعل، ويكون معناه الإعجام أو الإزالة العجمة والغموض

ومعجم هو كتاب يضم عددا كبيرا من المفردات اللغوية مقرونة بشرحها، وتكون مواده مرتبة ترتيبا خاصا بحسب طريقة كل مؤلف. وفي معنى آخر، معجم هو: المعجم أو القاموس كتاب يحتوي على كلمات منتقاة، ترتيب عادة ترتيبا هجائيا، مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى.

والمعجم هو ذلك الكتاب الضخم الذي يضم مفردات اللغة المتداولة من قبل عشيرة لغوية ما، مرتب على نظام أبجدي. ومعجم الترجمة هي معجم التي تجمع ألفاظ لغة أجنبية لتشرحها واحدا واحدا، وذلك بوضع أمام كل لفظ أجنبي - ما يعادله في المعنى من ألفاظ اللغة القومية

وتعايرها. ومن هذه الأراء فيعرف الباحث أن المعجم كتاب يضم من المفردات ومعانيها، وتكون مواده مرتبة ترتيبا خاصا، إما على حروف الهجاء أو الموضوع.

٢. أنواع المعجم

عادة ما تطلق كلمة "معجم" على المعاجم الشاملة أحادية اللغة، أي التي تتطابق فيها لغة المدخل مع لغة الشرح. ولكن الكلمة قد تطلق كذلك على ما يسمى بالمعاجم الخاصة ذات المجال المحدود فيقال معجم مصطلحات، معجم مترادفات معجم ألفاظ القرآن الكريم... الخ. كما تطلق على المعاجم ثنائية (أو متعددة) اللغة، وهو المعاجم التي تختلف فيها لغة الشرح عن لغة المدخل، وتهتم بتقديم المعلومات عن اللغة المشروحة أكثر مما تهتم باللغة الشارحة. وقال الدكتور إميل يعقوب أن المعجم ثمانية أنواع وهي (١) المعاجم اللغوية : وهي التي تشرح ألفاظ اللغة، وكيفية ورودها في الإستعمال، بعد أن ترتبها وفق نمط معين من الترتيب، لكي يسهل على الباحث العودة إليها لمعرفة ما استغلق من معانيها. (٢) معاجم الترجمة : أو المعجم المزدوجة أو الثنائية، وهي التي تجمع ألفاظ لغة أجنبية لتشرحها واحدا واحدا، وذلك بوضع أمام كل لفظ أجنبي - ما يعادله في المعنى من ألفاظ اللغة القومية وتعايرها. (٣) المعاجم الموضوعية أو المعنوية : وهي التي ترتب الألفاظ اللغوية حسب معانيها أو موضوعاتها. (٤) المعاجم الإشتقاقية أو التأصيلية : وهي التي تبحث في أصول ألفاظ اللغة، فتدلنا إن كانت الكلمة عربية الأصل أم فارسية أم يونانية. (٥) المعاجم التطورية : وهي التي تهتم بالبحث عن أصل معنى اللفظ، لا اللفظ نفسه، ثم تتبع مراحل تطور هذا المعنى عبر العصور. (٦) معاجم التخصص : وهي التي تجمع ألفاظ علم معين ومصطلحاته أو فن ما، ثم تشرح كل لفظ أو مصطلح حسب إستعمال أهله والمتخصصين به له. فهناك معاجم للزراعة، وأخرى للطب، وثالثة للموسيقى، ورابعة لعلم النفس وهكذا.

٣. طريقة الترتيب بحسب الحروف الأخير للكلمة ذلك بترتيب الكلمات بحسب الحروف الأخير، مثلا كلمة كتب موجودة في حرف الباء. وذلك لأنه لما كان الحرف الأول من الكلمة يتغير كثيرا عند التصريف والقلب، بينما يبقى الحرف الأخير من الكلمة ثابتا لا يتغير ألف على هذه الطريقة عدد من العلماء، وهذه الطريقة تناسب الكتاب لعنايتهم بالسجع، والشعراء لعنايتهم بالقوافي.

٤. معاجم المعاني

ويراد بها الكتب المؤلفة في جميع الألفاظ حسب موضوعها أو معناها. فمن ابتغى معرفة لفظه فعلية أن يعرف موضوعها، وهل هي مندرجة فيما يتعلق بخلق الإنسان أو الحيوان أو السلاح أو الطعام الشراب أو الباس، أو نحو ذلك مما له علاقة بحياة العرب. وكان العلماء قديما يفردون أحد الموضوعات بكتاب مستقل يتناولون فيه ذلك الموضوع لوحده من حيث أسمائه وألوانه وأجزائه وأطواره وأمراضه، مع الاستدلال على ذلك ببعض ما ورد من الآيات والأحاديث والأشعار وأقوال الفصحاء والأمثال ولأخبار. ونظرا لكثرة المؤلفات سأقتصر على المشهور من المطبوع فقط.

ومن البيان السابق، أما ترتيب المعاجم فهي نوعان، معاجم الألفاظ ومعاجم المعاني. ومعاجم الألفاظ له ثلاثة طرق منها: طريقة الترتيب بحسب الحروف الحلقية، ومقلوبات الكلمة، وطريقة الترتيب بحسب الحروف الأول للكلمة، وطريقة الترتيب بحسب الحروف الأخير للكلمة.

٥. وظيفة المعجم

الإنسان مع أنه في متفوق العلم والمعرفة، فهو لا يستطيع أن يحفظ كل الكلمة من لغته. لذلك، أحيانا هو لا يعريف معنى كلمة ما بدقة ووضوح. وهنا، ظهر وظيفة المعجم كمرجع للبحث عن معنى الكلمة أو اللفظ. هناك مجموعة من الوظائف يجب أن يؤديها المعجم وهي (١) شرح الكلمات وبيان ومعنيها، إما في العصر الحديث فقط أو مع تتبع معانيها أو معانيها عبر

العصور. (٢) بيان كيفية نطق الكلمة. (٣) بيان كيفية كتابة الكلمة. (٤) تحديد الوظيفة الصرفية للكلمة. (٥) بيان درجة اللفظ في الإستعمال، ومستواه في سلم التنوعات اللهجية. (٦) حديد مكان النير في الكلمة. والنير باختصر هو إعطاء برموز معين لأحد مقاطع الكلمة دون المقاطع الأخرى. ومن البيان السابقة، أما وظيفة المعجم فهي شرح المعنى، وبيان كيفية نطق الكلمة، وبيان كيفية كتابة الكلمة، وبيان معلومات الاستعمال، وبيان المعلومات الصرفية والنحوية وغير ذلك.

٢. معيار المدخل

وإذا أخذنا بمعيار المدخل أو المداخل من حيث كثافتها أي كم مفردات اللغة التي أدرجت في المعجم أو كم المعاني التي أدرجت تحت هذا المداخل، أو عدد اللغات التي استعملها المعجم، وخاصة في المعاجم متعددة اللغة، أو الفترات الزمنية التي يغطيها المعجم في المعاجم التاريخية والوصفية، فسنجد أننا أحيانا نستخدم مثل تلك المعايير لوضع صورة لمعجم مثالي قد لا يتحقق من وجهة نظر فن صناعة المعجم.

٣. معيار الهدف

إن معيار الهدف أو الأهداف التي يسعى المعجم إلى تحقيقها من وضع المعجم تأتي في مقدمة المعايير الواضحة التي يمكن على أساسها تصنيف المعاجم، ذلك لأن هذا المعيار يستطيع أن يساعد واضع المعجم على اتخاذ القرارات المناسبة الصحيحة في اختيار المادة المعجمية والمداخل والترتيب وطرق الشرح والتعريف. وحتى من وجهة النظر التجارية فإن ناشر المعجم يتخذ قراراته في تصميم المعجم بناء على نوع المستفيدين من المعجم، فيسعى إلى تلبية احتياجاتهم في هذا الخصوص.

رأي شهاب الدين هناك أربعة شروط يجب الوفاء بها من أجل جعل المعجم المثلي، المعجم هو جيد وفي بمعايير تماما، أربعة معايير معجم المثلي كما يلي :

١. الكمال

الكمال في المعجم يتكون على رموز بسيطة التي توضح كيفية نطق الكلمات، واستخدام تعريف جيدة وسهلة، والعرض من أبسط ثم يلي صيغة من لاحق أبسط إلى أكثرها تعقيدا، ووجود المعلومات عن الثقافة والحضارة ووجود كلمة تقديم وطريقة استخدام المعجم والقواعد الأصل.

٢. الإيجاز

ترتيب المفردات من العام إلى الخاص أو من الأشياء الأولية إلى الأشياء الثانوية.

٣. الدقة

الدقة تربط بالموضوعي. لنيل ذلك، فالمعجم الجيد غالبا يرافقه الصور والرسومات، والسوم التوضيحية، والأمثلة على ذلك. نتائج البحوث التجريبية تؤكد أن الناس أصبحوا أكثر قدرة على فهم الأشياء الملموسة على سبيل المثال مع مساعدة من الصور وصور من الأشياء التي هي مجردة المشروح بالكلام.

٤. سهولة الشرح

المعلومات المقدمة ببساطة بحيث يمكن للقراء فهم المعنى بسهولة. لتسهيل فهم الوسائل التي يشيع استخدامها وصفات مثل السهام، وإعطاء اللون الذي يبرز على جزء مهم، ووضح صورة متوازنة واستخدام الأرقام.

٤. ومن بيان السابق، أما معايير المعجم فهي تنقسم على معيار المادة المعجمية، معيار المدخل، و معيار الهدف. ومعجم المثلي له أربعة معايير منها الكمال، الإيجاز، الدقة، وسهولة الشرح.

٧. علم المعجم وصناعة المعجم

في مصطلحات علم اللغة الحديث، هناك فرق بين علم المفردات أو علم ألفاظ *Lexicology* والصناعة المعجمية *Lexiography*. فالمصطلحات الأول يشير إلى دراسة المفردات ومعانيها في اللغة واحدة أو في عدد من اللغات. ويهتم على المفردات من حيث أساس بالاشتقاق الألفاظ وأبنيته، ودلالاتها المعنوية والأعرابية، والتعابير الاصطلاحية، والمترادفات، وتعدد المعاني. أما "علم

المعاجم "Lexicology" هو نوع من فروع علم اللغة الحديث يقوم هو الآخر بدراسة وتحليل المفردات المعجمية في أي لغة بالإضافة إلى دراسة معناها أو دلالتها المعجمية بوجه خاص، وذلك كله تمهيدا لإنتاج وضع المعجم.

يطلق المعجمي "محمد رشاد الحمزاوي" على "صناعة المعجم" اسم "المعجمية" بفتح الميم، ويعرفها بأنها مقاربة تسعى من خلال رؤى نظرية وتطبيقه إلى أن تتصور بنية أو بني المعجم والتطبيق لها، ثم يعرفها في مكان آخر بقوله: المعجمية نعني بها صناعة المعجم من حيث مادته وجمع محتواه و وضع مداخله وترتيبها وضبط نصوصه ومحتوياته وتوضيح وظيفته العلمية والتطبيقية، أداة ووسيلة يستعان بها في الميادين التربوية والتلقينية والحضارية والإقتصادية والإجتماعية.» أما "حلمي خليل" فيطلق عليه "فن صناعة المعجم" أو "علم المعجم التطبيقي"، ويرى بأنه يقوم بعدة عمليات تمهيدا لإخراج المعجم ونشره. ويعرفو "علي القاسمي" بقوله: أما الصناعة المعجمية فتشتمل على خطوات أساسية خمس هي جمع المعلومات والحقائق، وإختيار المداخل، وترتيبها طبقا لنظام معين، وكتابة المواد، ثم نشر الناتج النهائي. وهذا النتاج النهائي هو المعجم أو القاموس.

فمن التعريفات السابقة لعلم "صناعة المعجم"، يتضح لنا أن الباحثين يكادون يتفقون على مضمونة، وهم متساوون بشكل تقريبي في تحديد المعامله وحدوده وموضوعه، إذ يتفقون على ما تعلق بتلك الأدوات، والإجراءات المؤدية إلى إنتاج المعاجم. ولكن الباحثين السابقين يختلفون في تحديد المصطلح الذي يسمى به هذا العلم أو الفن أو المقاربة، فقد مرت بنا عدة مصطلحات لهذا العلم منها: صناعة المعجم، معجمية بفتح الميم، قاموسية، وهم يختلفون كذلك في عدّها علما أو فنا أو مقاربة.

نتائج البحث

التصميم (design)

مرحلة التصميم هي مرحلة تصمم الإنتاج. في هذا البحث، الإنتاج هو

المعجم المساعد لكتاب اللغة العربية في الفصل الثاني عشر في المدرسة العالية الحكومية. أما الخطوات في التصميم كما يلي:



صمم الباحث غلاف أمام المعجم بللون أصفر وأخضر، والكتابة باللون أسود. وكتب الباحث الموضوع في غلاف أمام المعجم باللغة الإندونيسيا يعني "Kamus Bantu untuk Buku Bahasa Arab Kelas XII MA". وأما وظيفته كتأكيد هوية، أنه هذا المعجم المساعد المطور على كتاب اللغة العربية للتلاميذ في الفصل الثاني عشر في المدرسة العالية الحكومية. وهناك رايتان، راية الإندونيسيا وراية العربية. وجد في غلاف أمام المعجم صورة الكرة الأرضية. وصمم الباحث غلاف خلفي المعجم بللون أصفر وأخضر، والكتابة باللون أسود. وكتب الباحث الموضوع في غلاف خلفي المعجم باللغة العربية يعني "المعجم المساعد لكتاب اللغة العربية في الفصل الثاني عشر في المدرسة العالية الحكومية. وهناك كلمة الحكمة من قول عمر بن الخطاب رضي الله عنه. "احرصوا على تعليم اللغة العربية فإنها جزء من دينكم". وجد في غلاف خلفي المعجم صورة غلاف كتاب التعليلي. وأما صورتها كما يلي:

٤. كتابة المقدمة وإرشادة استخدام المعجم ومحتويات المعجم.
- كتب الباحث مقدمة وإرشادة استخدام المعجم وأهداف تعليم ومحتويات المعجم ببرمجة Microsoft Word 2007 ومقياس القرطاس A5.
- وأما خطواته كما يلي :
١. افتح ببرمجة Microsoft Word 2007 في الحاسوب
 ٢. رتب مقياس قرطاس بزيارة Page Layout ثم Size واختار مقياس قرطاس
 ٣. بعد ذلك، اكتب المقدمة وإرشادة استخدام المعجم وأهداف تعليم ومحتويات المعجم ببرمجة Microsoft Word 2007 ومقياس القرطاس A5..
- كتب الباحث المفردات في كل موضوع الموجودة في كتاب التعليمي باستخدام برمجة Microsoft Word 2007 ومقياس القرطاس A5. ويكتبها في جداول، ثم يزيد البحث التركيب والمحفظات في كل الباب. كتب التركيب مناسب بالتركيب في كتاب التعليمي. وفي آخره وزاد الباحث التصريف لزيادة معرفة للتلاميذ في قواعد اللغة العربية.

قائمة موضوع المعجم المساعد

الرقم	الموضوع	مجموع المفردات
١	الحضارة الإسلامية	٨٢
٢	الرحلات والثقافة الإسلامية	٨١
٣	من رجال الإسلام (الإمام البخاري، وابن سينا، وعمر بن الخطاب)	٤٤
٤	الأعياد في الإسلام	٢٣

٢٢	إبراهيم والبحث عن الخالق	٥
٢٥٢	مجموع	

التطوير (Develop)

١. تصديق الخبير

بعد تصميم الإنتاج فقرر الباحث الخبير لتعطى التقييمات والإقتراحات عن إصلاح الإنتاج. وهذه هي جدول معيار نتيجة الاستبانة للخبير.

الجدول (٤،٢)

البيان	التقدير	نتيجة المعدلة	قيمة
يمكن استخدامه بدون تصحيح	جيد جد	٧٥ - ١٠٠ %	٤
يمكن استخدامه بعد تصحيح قليلا	جيد	٥٠ - ٧٤ %	٣
يمكن استخدامه بعد تصحيح كثيرا	مقبول	٢٥ - ٤٩ %	٢
لا يمكن استخدامه	ضعيف	٠ - ٢٤ %	١

٣. لإنتاج النهائي

هذه هي المرحلة الأخيرة لإنتاج المعجم المساعد لكتاب اللغة العربية في الفصل الثاني عشر في المدرسة العالية الحكومية. (ملاحق)

١. مميزات معجم الترجمة لكتاب اللغة العربية في الفصل الثاني عشر في المدرسة العالية الحكومية. وأما مميزات معجم الترجمة لكتاب اللغة العربية في الفصل الثاني عشر في المدرسة العالية الحكومية، هي (١) هذا المعجم مكتوب مناسب بالحاجات التلاميذ.

٢. المواد في المعجم مناسب بالكتاب التعليمي

٣. وضوح المفردات ومعانيها.

٤. وضوح اللغة في المعجم.

٥. وهذا المعجم يكمل بالتركيب المناسب في كتاب التعليمي،

والمحفوظات والتصريف.

خاتمة

إجراءات تصميم معجم الترجمة لكتاب اللغة العربية في الفصل الثاني عشر في المدرسة العالية الحكومية. أما هذا البحث هو بحث تطوري بنموذج ٤D. وتكون من أربع خطوات : أولاً، التعريف (*define*) يتكون على : (١) تحليل كتاب اللغة العربية للتلاميذ في الفصل الثاني عشر في المدرسة العالية الحكومية. (٢) تحليل المواد في كتاب اللغة العربية للتلاميذ في الفصل الثاني عشر في المدرسة العالية الحكومية. ثانياً، في التصميم (*Design*)، فيقوم الباحث الخطوات هي : جمع البيانات، اختيار ترتيب المداخل وفق نظام معين وتصميم غلاف المعجم، وكتابة المقدمة وإرشادة استخدام المعجم وأهداف تعليم ومحتويات المعجم، وكتابة المفردات ببرمجة Microsoft Word ٢٠٠٧ ومقياس القرطاس ٥A. ثم زاد الباحث التركيب والمحفوظات في كل الباب. وفي آخره وزاد الباحث التصريف لزيادة معرفة التلاميذ في قواعد اللغة العربية. ثالثاً، التطوير (*develop*)، يتكون على : تصديق الخبير، واختار الباحث الدكتورة ریحان الماجستير لتصديق الإنتاج. وهي معلمة في قسم تعليم اللغة العربية وتأهل المدرسين بجامعة إمام بونجول الإسلامية الحكومية بادانخ. وأما نتيجة من تصديق الخبير هي ٩٢، هذه نتيجة تدل أن المعجم المساعد لكتاب اللغة العربية في الفصل الثاني عشر في المدرسة العالية الحكومية على تقديره "جيد جداً" بالبيان يمكن استخدامه بدون تصحيح. بعد تصديق من الخبير، وأصلح الباحث الإنتاج باعتماد على ترجمات الخبير.

مراجع

- أحمد بن عبد الله الباتلي، المعجم اللغوية وطرق ترتيبها. (الرياض : دار الراه ١٩٩٢).
- أحمد مختار عمر، البحث اللغوي عند العرب، (القاهرة : علم الكتب، ١٩٨٨).
- إميل يعقوب، المعاجم اللغوية العربية. (بيروت: دار العينلم للملايين، ١٩٨٥).
- رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه، (إيسيسكو: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ١٩٨٩)
- رجي مصطفى عليان، البحث العلمي: أسسه-مناهجه وأساليبه-إجراءاته، ...
- عبد العزيز ابراهيم العصلي، أساسيات تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (الرياض: جامعة أم القرى)
- عبد القادر بوشيبة. محاضرات في علم المفردات وصناعة المعاجم، (جامعة أبي بكر بلقايد/تلمسان، ٢٠١٥).
- علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم (الرياض : جامعة الملك سعود، ١٩٩١).
- محمد علي الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية، (الرياض: جميع الحقوق محفوظة للمؤلف، ١٩٨٢)
- محمود كامل الناقة، أساسيات تعليم العربية لغير العرب، (دار الخرطوم : جامع عين الشمس، ١٩٧٨).
- محمود كامل الناقة، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، ١٩٨٥).
- محمد على السمان، التوجيه في تعليم اللغة العربية، (القاهرة: دار المعارف ١٩٨٢).
- ناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية، (دار الاعتصام).

Ahmad Hidayat, *Buku Bahasa Arab Siswa Kelas XII Kurikulum 2013*, (Jakarta : Kementerian Agama Republik Indonesia, 2016).

Endang Mulyatiningsih, *Metode Penelitian Terapan Bidang Pendidikan*, (Bandung: Alfabeta: 2011).

Nana Sudjana, *Penilaian Hasil Belajar Mengajar*, (Bandung : PT. Remaja Rosdakarya, 2004).

Nana Syaodih Sukmadinata, *Metode Penelitian Pendidikan*, Cet ke-V (Bandung : PT Remaja Rosda Karya, 2009).

Nusa Putra S, *Resech & Development - Penelitian dan Pengembembangan*. (Jakarta : Raja Wali Pers, 2015).

Syihabuddin, *Teori dan Praktek Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Jakarta : Dirjen Depdiknas, 2002).

Taufiqurrahman, *Lesikologi Bahasa Arab*, (Malang : UIN Pres 2008)